

SÉNAT DE BELGIQUE

SÉANCE DU 12 JUILLET 1932.

Rapport de la Commission des Affaires Etrangères chargée de l'examen du Projet de Loi approuvant l'Arrangement signé à Bruxelles le 20 novembre 1931 entre la Belgique et la France sur la réparation des dommages de guerre subis par les habitants, ou causés sur les territoires des régions rattachées aux deux pays en vertu du Traité de Versailles du 28 juin 1919.

(Voir les n^{os} 215, 263 et les Annales parlementaires de la Chambre des Représentants, séance du 7 juillet 1932.)

BELGISCHE SENAAT

VERGADERING VAN 12 JULI 1932.

Verslag uit naam der Commissie van Buitenlandsche Zaken belast met het onderzoek van het Wetsontwerp tot goedkeuring van de Schikking geteekend te Brussel op 20 November 1931 tusschen België en Frankrijk betreffende het herstel der oorlogsschade geleden door de inwoners, of veroorzaakt op het grondgebied der landstreken die krachtens het Verdrag van Versailles van 28 Juni 1919 aan beide landen gehecht werden.

(Zie de n^{rs} 215, 263 en de Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, vergadering van 7 Juli 1932.)

Présents : MM. MAGNETTE, président ; BARNICH, le baron DE KERCHOVE D'EXAERDE, le duc D'URSEL, FRANÇOIS, POLET, et le Baron VAN ZUYLEN, rapporteur.

MADAME, MESSIEURS,

Un arrangement conclu le 9 octobre 1919 entre la France et la Belgique accordait le bénéfice de la législation de chacun des deux pays, sur la réparation des dommages causés par la guerre aux nationaux de l'autre.

Mais la jurisprudence écartait du bénéfice de cet accord les Alsaciens-Lorrains d'une part et les Belges des pays rédimés d'autre part ; parce qu'à l'époque où le dommage avait été causé, les Alsaciens-Lorrains ne possédaient pas la nationalité française et les habitants des pays rédimés ne possédaient pas la nationalité belge.

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

Een schikking, op 9 October 1919 getroffen tusschen Frankrijk en België, verleende het voordeel van de wetgeving van ieder van beide landen betreffende het herstel der oorlogsschade, aan de onderhoorigen van het ander land.

Maar de rechtspraak sloot van het voordeel dezer schikking uit eensdeels de inwoners van Elzas-Lotharingen en, anderdeels, de Belgen uit de genaaste kantons. Dit gebeurde omdat, op het oogenblik dat de schade werd aangericht, de inwoners van Elzas-Lotharingen niet de Fransche nationaliteit en de inwoners van de genaaste gebieden niet de Belgische nationaliteit bezaten.

Le nouvel arrangement remédie à cette situation. Il est conçu dans un esprit d'entière réciprocité et étend le bénéfice de la législation sur la réparation des dommages de guerre aux habitants des régions rattachées aux deux pays en vertu du Traité de Versailles du 28 juin 1919.

En sa séance du 7 juillet, la Chambre des Représentants a adopté à l'unanimité le présent projet de loi.

La Commission des Affaires étrangères propose au Sénat de lui donner son entière approbation.

Le Président,
CH. MAGNETTE.

Le Rapporteur,
Baron VAN ZUYLEN.

De nieuwe schikking verhelpt dezen toestand en werd opgevat in een geest van volledige wederkeerigheid. Zij breidt het voordeel van de wetgeving op het herstel der oorlogsschade uit tot de inwoners van de gebieden, genaast bij beide landen krachtens het Verdrag van Versailles van 28 Juni 1919.

Ter vergadering van 7 Juli heeft de Kamer der Volksvertegenwoordigers onderhavig wetsontwerp eenstemmig aangenomen.

De Commissie voor Buitenlandsche Zaken stelt aan den Senaat voor het op zijne beurt goed te keuren.

De Voorzitter,
CH. MAGNETTE.

De Verslaggever,
Baron VAN ZUYLEN.